

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Beniamina, brata Józefa, Jakub nie posłał z jego braćmi, bo powiedział: Żeby go nie spotkało nieszczęście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub nie puścił z nimi Beniamina, brata Józefa. Nie chcę — stwierdził — aby spotkało go jakieś nieszczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jakub nie posłał Beniamina, brata Józefa, z jego braćmi, bo powiedział: By nie spotkało go jakieś nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Beniamina, brata Józefowego nie posłał Jakób z bracią jego, bo mówił: By snąć nie przypadło nań co złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a Beniamina zatrzymał doma Jakób, który był rzekł braciej jego, by snadź na drodze nie ucierpiał co złego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Beniamina, brata Józefa, Jakub nie posłał razem z jego braćmi; pomyślał bowiem: Oby go nie spotkało jakieś nieszczęście!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jakub nie puścił Beniamina, brata Józefa, z braćmi jego, bo mówił: Żeby go nie spotkało jakie nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub nie posłał z nimi Beniamina, brata Józefa. Mówił bowiem: Oby nie przyszło na niego jakieś nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub nie wysłał jednak z nimi Beniamina, brata Józefa, gdyż mówił: „Mogłoby go spotkać jakieś nieszczęście”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednakże Beniamina, brata Józefa, nie wysłał Jakub razem z jego braćmi z obawy, by nie przytrafiło mu się jakieś nieszczęście.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Binjamina, brata Josefa, Jaakow nie wysłał z jego braćmi, bo pomyślał: 'Żeby mu się nie przydarzyło nieszczęście.'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Веніаміна ж, брата Йосифа, не післав з його братами. Бо сказав: Щоб часом не сталося йому зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jakób nie posłał z jego braćmi Binjamina, brata Josefa, bo powiedział: Aby go nie spotkała przygoda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jakub nie wysłał Beniamina, brata Józefa, z innymi jego braćmi, gdyż powiedział: ”Mógłby się mu przydarzyć śmiertelny wypadek”.